



I wish you most welcome and congratulate you on the opening of the exhibition entitled “The Roerich Pact. History and Modernity” organized by the International Centre of the Roerichs at the UN Office in Geneva. It is symbolic that this unique exhibition should be displayed here in the Palace of Nations, for the creative work of Nicholas Roerich was based on ideas that correspond with the founding principles of the United Nations.

Nicholas Roerich, a great humanist, devoted his whole life to Culture. A distinguished artist, scientist, traveller, writer, thinker and public figure, he contributed greatly into preservation and protection of culture. He established the first international agreement for preservation of cultural heritage, the Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments, known as the Roerich Pact. This legal document, unique in its kind, ensures protection of all cultural sites and those who work in them, not only in times of war, but in peacetime as well. The Roerich Pact was an important landmark in the history of the world culture, because it served as the basis for the development of international humanitarian law and its principles came to underlie the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict.

The United Nations has always supported dialogue among civilizations and the establishment of a world order in which it is possible for all the nations and cultures to prosper while maintaining their diversity and identity.

“Where there is Culture, there is Peace” is among the principal assumptions forming the basis of the world outlook of Nicholas Roerich. In today’s world, in which there are constant military conflicts that could lead

Je vous souhaite une cordiale bienvenue et vous adresse mes félicitations à l’occasion de l’inauguration de l’exposition «Le Pacte de Roerich. L’histoire et l’actualité» présentée par le Centre International des Roerich à l’Office des Nations Unies à Genève. Il est symbolique que cette exposition unique dans son genre soit organisée au Palais des Nations car l’œuvre de Nicolas Roerich est fondée sur les idées conformes aux principes fondateurs de l’Organisation des Nations Unies.

Le grand humaniste Nicolas Roerich a mis sa vie au service de la Culture. Cet éminent artiste, savant, voyageur, écrivain, penseur, personnalité publique, a immensément contribué à la préservation et à la protection de la culture et a été l’initiateur du premier instrument visant à sauvegarder le patrimoine culturel, le Traité pour la protection des institutions artistiques et scientifiques et des monuments historiques, connu sous le nom de Pacte de Roerich. Ce pacte est l’unique instrument juridique au monde qui garantit la protection absolue de tous les lieux de culture et de leur personnel, en cas de conflit armé comme en temps de paix. Le Pacte de Roerich est un jalon majeur de l’histoire de la culture mondiale, car il a servi de base au développement du droit international humanitaire et ses principes ont été repris ensuite dans la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

L’Organisation des Nations Unies a toujours plaidé pour le dialogue entre les civilisations, pour l’instauration d’un ordre mondial qui favorise la prospérité de toutes les nations et de toutes les cultures tout en préservant leur diversité et leur originalité.

«Là où se trouve la culture, se trouve la paix», tel est le principal postulat de la con-

Serдечно приветствую и поздравляю Вас с открытием выставки Международного Центра Рерихов «Пакт Рериха. История и современность» в Отделении ООН в Женеве. Символично, что эта уникальная экспозиция развернута во Дворце Наций – ведь творчество Николая Рериха основано на идеях, созвучных основополагающим принципам Организации Объединенных Наций.

Великий гуманист Николай Рерих посвятил всю свою жизнь служению Культуре. Выдающийся художник, ученый, путешественник, писатель, мыслитель, общественный деятель – он внес огромный вклад в дело сохранения и защиты культуры, создав первый международный Договор по сохранению культурного наследия «Об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников», известный как Пакт Рериха. Это единственный в мировой практике правовой документ, который обеспечивает безусловную защиту всем объектам культуры и работающему в них персоналу не только в военное, но и в мирное время. Пакт Рериха является важнейшей вехой в истории мировой культуры, так как он послужил основой развития международного гуманитарного права, и его принципы впоследствии легли в основу Гаагской конвенции 1954 года о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта.

Организация Объединенных Наций всегда выступала за диалог между цивилизациями, за создание такого мироустройства, при котором будет возможно процветание всех наций и культур и сохранение их многообразия и самобытности.

«Там, где культура – там и мир» – главный постулат мировоззрения Николая

the world to new catastrophe, the Roerich's ideas, set out in the Roerich Pact, about the essential role of culture in the development of civilizations and the maintenance of peace and the need for concerted efforts for the sake of preserving culture, are extremely important and relevant.

I express my gratitude to the International Centre of the Roerichs for organizing the exhibition "The Roerich Pact. History and Modernity", which undoubtedly deserves the attention of the international community, and for the work that this International public organization is doing to promote the ideas of Nichols Roerich, a Russian educational figure, in the world.

I am convinced that this exhibition will play a significant role in preserving "peace through Culture", beauty and creativity.

*UN Under Secretary-General,  
Director-General of the United Nations  
Office at Geneva  
К.-Ж.К.Токаев*

ception du monde de Nicolas Roerich. Aujourd'hui, alors que les conflits armés se passent sans cesse et peuvent entraîner le monde dans une nouvelle catastrophe, l'idée de N.Roerich inscrite dans son Pacte, que la culture joue un rôle majeur dans le développement de la civilisation et le maintien de la paix et qu'il est indispensable de travailler ensemble à la préservation de la culture, est fondamentale et extrêmement actuelle.

Je remercie le Centre International des Roerich d'avoir organisé l'exposition «Le Pacte Roerich. L'histoire et l'actualité», qui mérite assurément l'attention de la communauté internationale, et je salue les activités menées par cette association internationale en vue de promouvoir dans le monde les idées du civilisateur russe Nicolas Roerich.

Je suis convaincu que l'exposition contribuera à la préservation de «la paix à travers la Culture», la beauté et la création.

*Le Secrétaire général  
adjoint de l'ONU,  
Directeur général de l'Office  
des Nations Unies à Genève  
К.-Ж.К.Токаев*

Рериха. В наши дни, когда постоянно происходят военные конфликты, которые могут привести мир к новой катастрофе, идеи Н.К.Рериха о важнейшей роли культуры в развитии цивилизации и поддержании мира, о необходимости объединения усилий во имя сохранения культуры, заложенных в Пакте Рериха, чрезвычайно важны и актуальны.

Выражаю благодарность Международному Центру Рерихов за подготовленную выставку «Пакт Рериха. История и современность», безусловно заслуживающую внимания международной общественности, и за работу, которую ведет эта международная общественная организация по популяризации идей русского просветителя Николая Рериха в мире.

Уверен, что данная выставка сыграет свою определенную роль в сохранении «мира через Культуру», красоту и созидание.

*Заместитель  
Генерального секретаря ООН,  
Генеральный директор  
Отделения ООН в Женеве  
К.-Ж.К.Токаев*



I would like to extend my welcome to all the participants, organizers and guests of the International Centre of the Roerichs exhibition entitled “The Roerich Pact. History and Modernity” that takes place at the UN Office in Geneva. It is symbolic that the formal opening of an exhibit devoted to the creative and public work of Nicholas Roerich, a great native son of Russia, is taking place on the eve of “Russia Day”, the Russian national holiday.

Nicholas Roerich made an enormous contribution to the world culture not only as an accomplished painter, but also as a public figure who devoted his life to preserving the world’s cultural heritage. It was he who stood at the origin of international humanitarian law in this field. He drafted the first international Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments and managed to engage the international community in bringing to life his ideas about the need to preserve the treasures of the world culture. The Treaty he drew up was signed in 1935 by twenty one States of the Pan-American Union, including the United States.

The Roerich Pact is still very relevant today, as it became the cornerstone of the modern international legal system for the preservation and protection of cultural treasures and lends new perspectives for the future. Its principles served as the basis of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 1954.

One section of the exhibition is dedicated to the eminent Soviet and Russian diplomat, Yuli Vorontsov, who, in the words of Kofi Annan, “for five decades was directly involved in the major events that shaped the modern world.” During the last seven years of his life, Yuli Vorontsov was President of the International

Je souhaite la bienvenue aux participants, aux organisateurs et à tous les invités de l’exposition «Le Pacte de Roerich. L’histoire et l’actualité» présentée par le Centre International des Roerich à l’Office des Nations Unies à Genève. Il est symbolique que l’inauguration de cette exposition consacrée à l’œuvre et aux activités publiques de Nicolas Roerich, grand fils de la Russie, a lieu à la veille du «Jour de la Russie», fête nationale russe.

Nicolas Roerich a apporté une immense contribution à la culture mondiale, non seulement comme peintre de grand talent, mais aussi comme personnalité publique qui a consacré sa vie à la préservation du patrimoine culturel mondial. C’est lui qui a été à l’origine de la formation du droit international humanitaire dans ce domaine. Il a élaboré le premier traité international pour la protection des institutions artistiques et scientifiques et des monuments historiques et a su amener la communauté internationale à mettre en œuvre son idée concernant la nécessité de préserver les biens culturels de l’humanité. Le traité qu’il avait conçu a été signé en 1935 par 21 États de l’Union Panaméricaine y compris les États-Unis d’Amérique.

Le Pacte de Roerich est actuel même aujourd’hui. Il est devenu la base principale du système juridique international moderne de la préservation et de la protection des biens culturels et porte en lui-même de nouvelles perspectives pour l’avenir. Les principes qu’il énonce ont servi de base à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

Une des sections de l’exposition est dédiée au grand diplomate soviétique et russe Iouli Vorontsov qui, selon les mots de Kofi Annan, pendant «cinq décennies, a participé

Приветствую участников, организаторов и всех гостей выставки Международного Центра Рерихов «Пакт Рериха. История и современность» в Отделении ООН в Женеве. Символично, что торжественное открытие экспозиции, посвященной творчеству и общественной деятельности Николая Рериха – великого сына России, происходит в канун государственного праздника России – «Дня России».

Николай Рерих внес огромный вклад в мировую культуру не только как талантливейший живописец, но и как выдающийся общественный деятель, посвятивший свою жизнь делу сохранения мирового культурного наследия. Именно он стоял у истоков формирования международного гуманитарного права в этой области. Он разработал первый международный договор «Об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников» и смог привлечь мировую общественность для претворения в жизнь своей идеи о необходимости сохранения ценностей мировой культуры. Созданный им Договор был подписан в 1935 году двадцатью одним государством Панамериканского союза, в том числе и США.

Пакт Рериха не теряет актуальности и сегодня. Он стал основой современной международной правовой системы сохранения и защиты культурных ценностей и несет в себе новые перспективы для будущего. Его принципы заложены в основу Гагской конвенции 1954 года по защите культурных ценностей в случае вооруженных конфликтов.

Один из разделов экспозиции посвящен выдающемуся советскому и российскому дипломату Юлию Воронцову, который, по выражению Кофи Аннана, в течение «пяти

Centre of the Roerichs and invested considerable effort in disseminating the ideas the Roerich Pact and preservation of the Roerichs' heritage.

We are grateful to the International Centre of the Roerichs for the excellent exhibition, and for the work it has done over many years to promote the ideas of peace set forth in the Roerich Pact.

*Ambassador,  
Permanent Representative  
of the Russian Federation  
to the United Nations Office  
and other International  
Organizations in Geneva  
A. Borodavkin*

directement aux événements d'une importance exceptionnelle qui ont formé le monde contemporain». Les sept dernières années de sa vie, Iouli Vorontsov a été le Président du Centre International des Roerich et a consacré son énergie considérable à la diffusion des principes inscrits dans le Pacte de Roerich et à la préservation de l'héritage des Roerich.

Nous remercions le Centre International des Roerich pour cette exposition magnifique et pour l'action qu'il mène depuis de nombreuses années dans le monde afin de promouvoir les idées de paix énoncées dans le Pacte.

*L' Ambassadeur,  
Représentant permanent  
de la Fédération de Russie  
auprès de l' Office des Nations Unies  
et d' autres organisations  
internationales à Genève  
A. Borodavkin*

десятилетий принимал непосредственное участие в важнейших событиях, сформировавших современный мир». Последние семь лет жизни Юлий Воронцов был президентом Международного Центра Рерихов и приложил много сил в распространение идей Пакта Рериха и сохранение наследия Рерихов.

Мы благодарны Международному Центру Рерихов за прекрасную выставку и за деятельность, которую он на протяжении многих лет проводит в мире по популяризации миротворческих идей, заложенных в Пакте Рериха.

*Посол,  
Постоянный представитель  
Российской Федерации  
при отделении ООН  
и других международных  
организациях в Женеве  
А.Н.Бородавкин*